

豬哥亮 tī 《豬哥亮與廖添丁》內底 ê 語言風格

Kì Iū-bêng 紀佑明

中山醫學大學台灣語文學系 4 年級生
ronaldo.rodick@msa.hinet.net
iubeng@seed.net.tw

Tiah-iàu 摘要

進入 21 世紀 liáu-āu, tòe tiòh 時代 ê 改變 kap 科技 ê 進步, 媒體 mā lú 來 lú 發達, m̄-nā 錄影帶 ê 出現, 有線電視台 mā lú 來 lú 普遍。因為 án-ne ê 關係, 工地秀 kap 秀場文化 sòa tāu-tāu-á 消失去 á。M̄-koh tī 80 年代 ê 台灣, 秀場文化算是台灣民間文化真重要 ê chit 部分; hit tang-chūn ê 秀場名主持人豬哥亮, tiāⁿ-tiāⁿ hō 來看 i 表演 ê 觀眾笑 kah 東倒西歪, koh hō 觀眾 kám 願 m̄-na chit-piàn ùi lak-tē-á jīm 錢出來, 去秀場看 i ê 表演。1985 年 ê 「豬哥亮與嘉慶君」 sī 豬哥亮第一部大型作品, 自 hit 年開始, i 攏總錄 n̄ng 佰 kúi 集 ê 「豬哥亮 ê 歌廳秀」。Tī i 相關 ê 出版品 tang 中, ū chit-chhut sī 《豬哥亮與廖添丁》, 廖添丁 sī 台灣 ê 英雄, 真 chē 人攏講過 i ê 故事, m̄-koh 用廣播劇 chit 款方式表演 hō 觀眾欣賞 sī 頭 chit-pái。Chit 篇論文 beh àn 語言風格學 ê 角度來分析藍天唱片公司 tī 1986 年所出版 ê 廣播劇《豬哥亮與廖添丁》, kā 研究重點 khng tī 「語音」 ê 部分, beh 分析內底 kap 「語音」有關 ê 語言特色。透過 chit ê 研究, 提醒學術界注意台語廣播劇 ê 重要性, mā òng 望引起 tùi 台語廣播劇有 koh khah 多樣 ê 探討。

Koan-kiān-jī 關鍵字：語言風格、豬哥亮、廖添丁、台語語音

豬哥亮 tī 《豬哥亮與廖添丁》內底 ê 語言風格

1. 踏話頭

豬哥亮 tī 80 年代 ê 台灣演藝界內底，ū bô-hoat-tō tīn-tāng ê 地位，特別是 tī 秀場文化，i 主持 ê 功力是 bô chit-ê lâng 有 hoat-tō kah i 比 phēng--ê。¹ ùi i 1985 年第一 ê 正式出版 ê 系列作品《豬哥亮與嘉慶君》開始算，以豬哥亮 chò 招牌 ê 影帶 siōng-chiō 有 800 集，親像《豬哥亮歌廳秀》、《豬哥亮與廖添丁》、《白金十字鍊》。Chit 篇論文 ē 用《豬哥亮與廖添丁》來 chò 研究 ê 對象（客體），主要是因為 kap 其他 chhiūⁿ 「豬哥亮與嘉慶君」，「豬哥亮 ê 訪問秀」來比較，「廖添丁」是 siōng 有台灣特色 ê 主題。

本研究主要 tiōh 是 beh 用「語言風格學」ê 方法來研究藍天唱片公司 tī 1986 年所出版 ê 廣播劇《豬哥亮與廖添丁》。語言風格學研究 ê 範圍真大，有語音、構詞、詞類、句型...等等，本論文 kā 重點 khng tī 「語音」ê 部分，beh 分析《豬哥亮與廖添丁》內底 kah 「語音」有關係 ê 風格特色。

所有用文字 iah 是口語完成 ê 「文本」攏是透過「語言」作媒材來傳達內容 ê。M̄-koh 過去 ê 文學批評 kah 文學理論攏是 ùi 文學 ê 角度入去探討，所偏重 ê tāi 部分攏是「意指」ê 方面，sòā kā 「意符」chit 方面放 bē 記。語言風格學 toh 是 kā 「風格」ê 探討 khng tī 語言 ê 材料頂頭，chiò-tiōh 語音、構詞、句法 chit 3 方面 ê 語言學 tì-sek，用精確性 kah 客觀性來研究作品 ê 「能指」，來 chhōe 出研究對象 ê 語言規律。

¹ 有關豬哥亮 ê 地位，聯合報 bat án-ne 評論豬哥亮：「豬哥亮 ê 名氣響亮，kui-ê 東南亞無 jīn put 知、無 jīn put 曉」。Chhiáⁿ 參考：<http://www.epochtimes.com/b5/2/1/25/n166429.htm>

2. 語言風格學簡論

2.1 語言風格學 ê 歷史發展

語言風格學 ê 出現是 tī 西元前五世紀，m̄-koh，kàu chit-chūn chit 門學科周圍 ê 爭論 iah-koh 是真大：seng ùi 西方 ê 語言風格講起。

西方語言風格 ê 研究是 tùi 希臘—羅馬時代開始，siōng 早是出現 tī 古典修辭學 kah 詩學內底。古典修辭學 tong 初 tī 希臘是根據政治活動 ê 宣需來創立 ê，因為 i 所強調 ê 是”講 liáu 好”，排斥”講 liáu 真”。Liáu-āu，tī 西元前五世紀左右，修辭學 tī 雅典隨 tiòh 政治、法律 ê 生活 lú 來 lú 發達。修辭學 kah 法律 ē 有 sio 牽連是因為 hit tang-chūn 有出現財產糾紛，tì-sú chē-chē ê 人開始利用法律解決問題，所以講 iú 關 án-chóaⁿ tī 法庭 ê 辯論中取勝 ê 辯論術研究 tiòh án-ne 出現 ah。柯拉斯 (Korax) kah i-ê 學生有提出 chit-kóa 辯論規則，in kā 辯論演說分作五步：開端、論述、證明、引申、結論，che tiòh 是 chit 開始修辭學 ê 內容。Āu 來，chit 派有 chit-ê 號作高爾吉亞 (Gorgias)ê 學者 chiáⁿ 作是蘇格拉底 tùi 話弟子 ê 主要成員之一，i tùi 修辭學 ê 研究超出法庭辯論 ê 實用範圍，ūi 散文 ê 文學化 chò 出真大 ê 貢獻，創 chō 出真 chē 散文中用字、chō 句 ê 修辭手段。十九世紀法國 ê 文學理論家兼評論家巴爾特² (Barthes)tī <舊修辭學> chit 篇文章內底 kā 柯拉斯 kah 高爾吉亞做比較。柯拉斯主要是研究 iú 關句段上詞語配置 ê 問題，高爾吉亞主要是研究 iú 關修辭格 ê 選用問題，所以講 mā 更加接近 chit 種風格學 ê 研究。(參考李幼蒸，1999：314) ùi chia tiòh ē-tàng 發現，早期 ê 風格學是 ùi 修辭學演 seng 出來 ê。

Sòa 落來 beh 講 ê 是中國 ê 風格學。雖 bóng 中國真早以前 tiòh 有文學風格 ê 研究，親像《文心雕龍》tiòh 是中國第一 phō 文學研究 ê 專冊，chit 本冊所講 ê 文體分類學攏是根據文語實用功能 kah 語言風格特點雙 têng 原則進行研究 ê。特別是 tī 魏晉純文學時期以 āu，風格學 lú 來 lú 受 tiòh 重視。M̄-koh，中國 ê 語言風格研究是實用性 kah 印象式 ê，欠缺理論性 ê

² 羅蘭·巴特 (Roland Barthes, 1915-1980) 1915 年 11 月 12 日 tī 法國雪堡 (Cherbourg) 出世，sī 十九世紀法國 siōng 有名 ê 文學理論家 kah 評論家 <http://mail.nhu.edu.tw/~society/e-j/35/35-32.htm> (網路社會學通訊期刊第 35 期) 2007.08.25

分析。³

Che tiòh 是語言風格學 tī 東、西雙方 siōng 早期 ê 發展。Sòa 落來，kàu 20 世紀初期，索緒爾提出語言 kah 言語 ê 觀念，koh ka-siōng 布拉格語言學派結構主義語言學 ê 出現，現代 ê 風格學 kah 早期所發展 ê 風格學比較起來已經出現 liáu bô 全款 ê 情形 ah。簡單來講，每 chit-ê lâng 攏有家已講話 ê 邏輯，che tiòh 是每 chit-ê lâng bô 全款 ê 所在，現代 ê 風格學主要 tiòh 是 beh chhōe 出 chit-ê lâng tùi 語言 iàh 是言語使用 ê 特色，kā 所有 ê 特色綜合起來 che tiòh 是 chit-ê lâng ê 語言風格 ah。現代 ê 風格學已經是 chit-ê 客觀 koh 有科學性 ê 學科 ah。⁴

Chū 20 世紀以來，中國 ê 風格學 tiòh khah bô 發展 ah，iù-kî 是理論 ê 方面，tāi 部份攏是引進西方 ê 理論 ùi 主。

2.2 風格學 ê 定義

風格學 (Stylistics) ê 定義，根據《A Dictionary of Linguistics and Phonetics》ê 講法是：「語言學 ê 分支—kā 語言 tī 各種情境中 ê 使用方法做 chit-ê 探討，koh kā 人類 kok 人 ē 使用 ê 語言 kah tī 社會團體生活 kah 人相處 ē 用 tiòh ê 語言建立出一套規則」⁵。Tī 華語 kap 台語內底，有人 kā (stylistics)chit-ê 詞翻 chò「文體學」，mā 有人 kā 翻 chò「風格學」其實「文體」kah「風格」本底是 n̄ng-ê bô 全款 ê 概念，「文體」是 teh 講文章 ê 類形 iàh 是體裁 ê 特徵，「風格」所講 ê 是作家 kah 作品 ê 語言特徵，tī 英語內面攏 sī 用"style"chit-ê 詞來表示。Tiòh 好親像講 lán 有分「a 叔」kah「a 伯」，英語攏 sī 用"uncle"全款意思。M̄-koh tī-leh 實際 teh 使用當中，台灣 ê 外語界可能受 tiòh 歐美語言 ê 影響，in tùi「文體」kah「風格」chit n̄ng-ê 詞 bô 真清楚區別。In tī 實際 ê 使用當中，nā-chún sī 用作家 kah 作品來分，in tī 討論作家 ê 語言特徵 ê 時 ē kā"style"理解作「風格」，分析作品時 ē kā"style"理解作「文體」。

Sòa 落來 lán tòh 開始用語言風格學來整理出豬哥亮 ê 語音使用特色，來 chhōe 出豬哥亮 ê 語言風格。

³ Chhiaⁿ 參考：李幼蒸 (1999)，313

⁴ Chhiáⁿ 參考：周靜芳 (2001)

⁵ David Crystal，1991. P.332

3. Àn 語音來討論豬哥亮 ê 語言風格

Chit 章 ê 重點，是 beh ùi 語音 chit 方面來 chhōe 出豬哥亮 ê 語言風格。看豬哥亮語音風格頂 kōan 有 siáⁿ-mih 特色、過用 siáⁿ-mih 款 ê 技巧、所造成 ê 效果是 siáⁿ-mih。It 般來講，台語 ê 使用 nā 是 beh ùi 語音方面來 chhōe 出 chit-ê 人 ê 語言風格，lán ē-tàng ùi 全音詞、近音詞、韻母 ê 重複 kah 語音 ê 轉換。所以講，lán chit 章 tiòh ùi che kúi-ê 方面來 chhōe 出豬哥亮語音方面 ê 語言風格。

3.1 全音詞

全音詞 (*homophone*): 所謂 ê 全音詞意思 tiòh 是講，詞 kah 詞 ê 音雖 bóng 是相全 ê，m̄-koh 意思 sòa 完全 bô 相全。符號學講語言符號是透過概念 (意指) kah 外形 (意符) 來連結 ê，chit-ê 意符 kan-tāⁿ ē-tàng 有 chit-ê 意指，nā-chún 意指 bô 全，tiòh 算是意符全款，mā 是 bô 全 ê 符號。M̄-koh，因為意符 sio 全，án-néh 來講，tī 某 chit-ê 語境內底，講話者 kah 聽話者 tiòh ē 有誤解。雖 bóng 有時 chūn 全音詞表面上看起來可能 bô 代表 siáⁿ-mih，m̄-koh nā chhiūⁿ tī 《豬哥亮與廖添丁》內面出現 ê 情形 án-néh tiòh ē 造成 hō 人料想 bē kàu ê 效果，因為全音 bô 全意思 ê 詞 ê 出現 mā-ē hō chit 句話產生 bô 全款 ê 意思。Sòa 落來，lán 來看實際出現 ê 例。

Tī 《豬哥亮與廖添丁》內底，全音詞出現 ê 機會真 chē，親像 ē-bīn chit 段 tui 話：

例一、Liân-kiú：A-m̄！阿伯 (a-peh) ！

添丁 ê 老 pē：Beh àn-tóe peh？

添丁 ê 老母：Á-ioh！á toh Liân-kiú á。

添丁 ê 老 pē：Sáⁿ-mih 連九，chit-lo kiò-siàu ah 有 thang 連九 oh？góa

看 tiòh bô-thang 連莊 lah，連九？

(第一集 13：12)

Tī 頂面 chit 段 tui 話，有 n̄ng 組全 (近) 音詞，seng 看第一組「a-peh」kah「àn-tóe

peh」。頭前 hit-ê 是 teh 稱呼朋友 ê 老 pē iah 是家已老 pē ê 兄哥，m̄-koh 豬哥亮 sòa kā chón 過動詞「peh」ê 意思，hō chit n̄ng 句 tui 話 tau bē 起來，親像 án-ne 利用全音詞 kā chit-ê 名詞 chón 作動詞 ê 情形 koh 有例二 ~ 例五 (hù tī ē-bīn)。另外 chit 組是「**Liân-kiú**」kah「**連九**」，頭前是人名，m̄-koh 豬哥亮看 tiòh 人 koh 聽 tiòh 名 liáu-āu sòa kā chón 作 phah mā-chhiok 連莊 ê「**連九**」sìn-sòa 用 che kā khai-sé。Tī chia lán koh ē-tàng 發現豬哥亮真愛使用 póah-kiáu teh 使用 ê 詞，因為 che 牽連 tiòh 詞彙 ê 問題，所以 chia tiòh bô 詳細 soat 明 ah。

例二、頭家：Liáh-chhát oh！liáh-chhát oh！ài-ioh！chit-ê 死 chhát--á-pó，
hâⁿ，koh chiah-nih--á gâu 走，a 明明 toh 看 I àn chia lâi，a
sáⁿ-mih sùi bô khòai lah，chia koh n̄ng-ê tī--ê，kā m̄ng 看 māi
看有 khòai--bô。Ēⁿ.....kâu 死 gín-á。

豬哥亮：Hâⁿ？

頭家：Ēⁿ.....**kâu 死 gín-á**。

豬哥亮：Hâⁿ？Lí 叫 góa **kau 死 gín-á**？

頭家：Kâu kau 死 gín-á kám m̄-tiòh hioh？

豬哥亮：Lí tòng-chò góa tī 婦產科 tih **kau gín-á--ê nih**？

頭家：Bô ah，a lí.....góa góa m̄ 是 chit-ê 意思 lah。

豬哥亮：Góa chit-ê 人 chiah iân-tâu lí kā lín-pē 叫 kau 死 gín-á。Lín-pē
chôaⁿ chàm chit-ê hō lí bē pàng-jiō chit，m̄-chiâⁿ cha-bó。

(第三集 06：21)

例三、春梅：是講 hoⁿh，chò 賊 á bô liáu 時，lín oan-ná toh ài **收 kha 洗手**
neh。

豬哥亮：有 lah，**收 kha 洗 chhiú tàk 工 mā leh 洗身軀**，lù kah 皮
giōn-beh liù 去 á mā 是 koh leh 偷 thèh。

(第三集 15：34)

例四、飯匙 Chhèng：Chit-pêng 是 **兄弟 (hiaⁿ-tī)** oh。

豬哥亮：Hoh lí **hiâⁿ-tī** oh，a góa m̄ sòa **hiâⁿ-ká-sù--ê** oh。Góa kā lí 講
兄弟 chit-má 攏 tī”綠島”leh”唱小夜曲”neh lí 知 m̄ 知 ah。

(第四集 21：20)

例五、添丁 ê 老母：A lí 是 lih chiáh siá-mih 頭路？

豬哥亮：góan lih **chò-chhát** lah，bô bô bô m̄ 是 chò-chhát lah，góan tih **iû-chhat** lah。Iû-chhat a góa 講 si 有 kín 去 ah。

添丁 ê 老母：Iû-chhat oh？

豬哥亮：Hèⁿ-ah hèⁿ-ah。

添丁 ê 老母：A 公司是 toh chit 間 a？

豬哥亮：公司 toh chit 間 oh？oh，chok-chē 間 ê，bák-chiu 看 ē tiòh--ê 攏 chóng 是 ah。

添丁 ê 老母：Chiah-nih chōe oh！

豬哥亮：有 lah 有 lah，a góan toh chò hit-loh 投機 ê 事業 lah，a góa kah 添丁 á hoⁿh，有 nā 看 ē tho-chit toh kā tho lah，a nā 看 bē tho-chit góan toh bē oah 去 a。Góan he 公司 gōa 大間 ê ne，母 á lí kám 有聽 tiòh 講 **chò-chhát** 印明 chì--bô？mē mē mē，m̄ 是 chò-chhát 印明 chì，lí bat 聽 tiòh chò **chhát--á 公司**，bô--á **iû-chhat ê 公司** 印明 chì lah。

(第四集 30：35)

另外，例二、例四 kah 例五 koh 有 chit-ê 共同 ê 特色：造成 chit 三組全音詞 ê 主 iàu 原因攏是因爲台語 ê 變調。Tī 台語 ê 變調規則內面，bô 論是陽平調 iáh 是陰平調攏 ē 變成陽上調。所以例二 ê 「**káu 死 gín-á**」原本 ê 意思是長輩 teh 叫晚輩 ē chit 種稱 ho，sòa 變 chò 是 「**kau 死 gín-á**」有 sin ê 婦 jîn lāng 去病院 kā gín-á thèh 掉。Koh 有例四 mā 因爲豬哥亮用 tiòh 台語 ê 變調規則 kā 「**hiaⁿ-tī**」tī chia ê 意思是 chhit-thô--á iáh 是 lô-môa，變 chò 是用 tī (箸) 起火 ê 「**hiáⁿ-tī**」。Sòa loeh 例五 ê 全音詞是單音節詞，**chò-chhát** ê 「**chhát**」kah **iû-chhat** 「**chhat**」，「chhát」tiòh 是 teh kā 人偷 thèh 物件 ê 人，iáh nā 「chhat」tiòh 是 boah tī 壁頂 ē-tàng 表現出 bô 全色彩 ê chit 種物件。其中，ùi 例二 kah 例四 koh ē-tàng 看出豬哥亮 tī 全音詞 ê 使用方面 ē 選擇 khah 負面 ê 詞。Iáh nā 例三 koh kah 例一、例二、例四、例五 khah bô 全，因爲例三內面「收 kha 洗手」原本 ê 意思是決心 bô ài koh chò pháiⁿ tãi-chi ê 意思，m̄-koh 豬哥亮 sòa kā 講 chò 是洗手面 ê 收 kha 洗手，tiòh 是用水洗手 ê 意思，che mā 是豬哥亮另外 chit 種用全音詞表現 ê 手法。

3.2 近音詞

近音詞 ê 意思 tiòh 是講，n̄ng-ê 詞 ê 發音真接近，it 般來講，chit-chióng 情形 t̄ai 多數攏 ē 是韻頭 bô 全韻尾 sio 全。其實，近音詞 teh 運用 ê 時，kah 全音詞有淡薄 ah bô 全，因為近音詞 ê 出現 t̄ai 部份攏是講話者 thiau-kang 講出來 ê，khah m̄ 是因為誤會 tui 方 ê 意思 chiah 來講 ê，m̄-koh mā 是 ē-tàng chō 成心適 ê 效果，親像 ē 面 ê 例：

例六、（連九 chhēng 西裝入來）

添丁 ê 老 pē：Á koh 穿 **師公** tng--lái，tng--lái 是 lín-tau 出山 nih，
bô lí nài-ē 穿師公 tng--lái。

添丁 ê 老母：Lí chit-má 是 teh 講 siáⁿ-hòe？

添丁 ê 老 pē：Á -bô nài-ē 穿師公？

添丁 ê 老母：He m̄ 是師公 lah，he 是 **se-bí-loh** lah。

添丁 ê 老 pē：He **茶米 phoh** oh，á-ioh á-che m̄-tiòh 泡茶 leh 泡--ê-á？

Liân-kiú：Bô lah，a-pè。

添丁 ê 老 pē：Háⁿ？

Liân-kiú：Che 號作 **西裝** lah。

（第一集 14：07）

例七、（添丁認志強做乾 kiáⁿ，豬哥亮 á mā chhiúⁿ beh 做）

廖添丁：Lí kah góa 換帖 ê，lí 是 góa-ê sió 弟 i toh ài 叫 lí **a-chek**。

豬哥亮：叫 **āu-chek** oh，iau-si 有 oh án-ne m̄-tiòh sòa in 老母討 tiòh góa。

廖添丁：A-chek lah āu-chek。

豬哥亮：Hoh，a-chek oh，án-ne lí i-ê 「乾爸爸」（華語）góa m̄-tiòh i-ê 「乾」（華語）chek 「乾」（華語）chek。

廖添丁：Chò lí hō chek hō 死 lah chek。

（第三集 18：44）

例八、廖添丁：Góa chit-choa 入來，nā m̄ 是死刑 toh 是 bû 期徒刑，góa bô tī-ê gún 老母 lí ài thè góa 好好 á k̄ **照顧**。

豬哥亮：Góa 知 lah，lín 老母 koh kán-na góan 老母 leh，góa ē k̄ lín 老母 **thng 禱**。

廖添丁：Lí 是 lih 講 siaⁿ？

豬哥亮：Bô m̄ 是 lah，góa ē k̄ lín 老母照顧。

(第五集 22：40)

譬如講例六，「師公」⁶ kah 「西裝」第二字 ê 韻尾攏是[ɣŋ]，雖 bóng n̄ng-su 攏是衫，m̄-koh「師公」是辦喪事 teh 穿 ê，「西裝」是 hō 人看起來 khah chêng-sek khah chhiaⁿ-iāⁿ ê。親像 tī chit 段 tui 話出現，聽 tiòh「師公」ê 人 tiòh ē 感覺講話者是 teh kā-lāng phah chek-soe。「se-bí-loh」kah「茶米 phoh」近音詞 ê 韻尾分別是[e][ɿ][əh⁷]。「se-bí-loh」tiòh 是西裝，「茶米 phoh」sòa 是茶泡 liáu chhun 落來 ê phoh。Koh 看例七，「a-chek」kah「āu-chek」kan-tāⁿ chha tī「āu-chek」ke chit-ê 韻尾[u]，m̄-koh 意思 sòa chha 真 chē，「a-chek」是 gín-á 叫老 pē ê sió 弟 ài 叫 a-chek，「āu-chek」是老母 koh 嫁 ê ang，gín-á à 叫 iāu-chek。Ùi 例六 kah 例七 ē-tàng 看出來，豬哥亮 tī 近音詞 ê 使用方面 mā-ē 選擇 khah 負面 ê 詞。

3.3 韻母 ê 重複

以音節 ê 結構來講，音節有分 chò 聲母 kah 韻母，所謂 ê 韻母 tiòh 是「主要元音 ka 韻尾」。韻母 ê 重複 tiòh 是押韻，押韻 ê 意思 tiòh 是講：詩歌 kah 其他韻文 kā 全韻 ê n̄ng-ê iáh 是 n̄ng-ê 以 siōng ê 字 kng tī 全 chit-ê 位置頂面，chí-iàu 是全韻 ê 字攏 ē-tàng 押韻。押韻一般來講是 tī 句尾，押韻 ê 音節 tiòh 號作“韻 kha”。“韻 kha”是根據 “韻母” 來作判斷 ê 標準。(洪宏元，2000：27)⁷。Tī 戲劇 ê tui 話內面出現押韻 iáh 是重複，主要 tiòh 是好記、好講。Tiòh 好親像詩人向陽 ê 代表作〈烏暗沉落來〉，chit 首詩 m̄-nā 有押韻 koh 有全句 ê 重複，chit 款表現 ê 手路 toh 是 beh 加深讀者 ê 印象。Tī 《豬哥亮與廖添丁》內底，有真 chē 韻母重複 ê 例：

例九、 豬哥亮：Chit-ê 人出 **chit-hāng** lah，êng-êng bóng 來 **piⁿ-lāng** lah。

(第一集 26：33)

例十、 豬哥亮：哈哈，án-ne tú--á **賊 á 救賊 (chhát)**，jiû 魚 tú--á 去

thóng-tiòh **bak-chát**。(第一集 35：46)

例十一、 豬哥亮：Hoh lí chò 人 chok **好 (hó)**，頭毛 bē seⁿ chhat-**bó**。

(第三集 11：46)

⁶ Chia 所講 ê 師公 tiòh 是師公衫 ê 意思。

⁷ 洪宏元，P.27.

例十二、 豬哥亮：Lí nā 是收 tloh ké-ê 銀票，āu-pái nā 是查 tloh lí ê
財產 ē 攏 chóng 充公 (kong)，kàu 時 lí ē phò 功
(kong) lah。(第六集 13：13)

譬如講例九 kàu 例十二，攏是 tī chit 句話內面 tiòh 有押韻，目的 tiòh 是 beh 引起聽眾 ê 注意，增加聽眾印象。Chit 四 ê 例 ê 韻 kha 分別是：例九[an]、例十[at¹]、例十一[ə]、例十二[ʎŋ]。

Ùi chit 四 ê 例 tiòh ē-tàng 看出來，韻 ê 重複確實攏是 tī 句尾，雖 bóng chit 四 ê 例內底韻重複 ê chêng-hêng 是 tī 全 chit 句話內面發生 ê，m̄-koh nā 是話尾 bô sng koh ùi 標點符號切開來看，mā 是全款是 tī 每 chit 句 ê 句尾來押韻。Jī-chhiaⁿ tiát-piát 是例九、例十一 kah 例十二 ê 前 āu 句押韻 ê 部份除 liáu chō 成心適、好記 ê 效果以外 koh 攏有相關。iáh nā 是例十 tiòh 純粹是 ùi-tiòh 心適、好記 chiáh 來押韻 ê。另外 lán koh 來看例十，ù 例十 chit-ê lán ē-tàng 發現 tiòh 豬哥亮 tùi 台語 ê 使用確實是真靈 óah。因為例十豬哥亮所講 ê chit 句「賊 á 救賊 (chhát)，jiù 魚 tú--á 去 thóng-tiòh bak-chát」是 ùi 俗語「賊劫賊 (chhát)，jiù 魚劫 bak-chát」⁸ 所改編過來 ê。

3.4 用 “chh” 代替 “s”

Tī chit 節內底 beh 討論 ê 是，豬哥亮有時 ē kā [s]⁹ chit-ê 音發作 [ts']¹⁰ chit-ê 音。可能有人 ē 講 che 有可能是豬哥亮講話 ê 時，發音發 liáu bô 好 ê，jī-chhiaⁿ，tī 《豬哥亮與廖添丁》內底所 chhōe tiòh ê 情形 mā bô-chē。M̄-koh 有 chit 點 ē-tàng 證明 che m̄ 是豬哥亮發 liáu m̄-tiòh 音，是 i 特 iú ê 語言風格。筆者 tī 豬哥亮 pák-ê 作品中 mā 有聽 tiòh 全款 ê 情形。因為出現 ê 情形 chiáⁿ-chē bô-hoat-tō 全部列出來，所以 góa kan-tāⁿ 列 nng-ê chò 代表。

(1) 豬哥亮：Chháⁿ-mih chháⁿ-mih 門檻？(豬哥亮訪問秀第六集訪問
曾亞君 21：50)

⁸ 意思 tiòh 是烏 chiáh 烏

⁹ s [+syllable, +alveolar, +frictive, -voiced]

¹⁰ ts' [+syllable, +alveolar, +aspirated, +frictive, -voiced]

- (2) 豬哥亮：Tiòh lín 娘 khah 好，lí chit-má pa góa **chháⁿ-mih** 意思 ê？(豬哥亮訪問秀第六集訪問曾亞君 27：02)

(說明：因爲 m 是豬哥亮與廖添丁內面 ê 例所以改用 chit 種編號)

Sòa 落來所列出來 ê tiòh 是 tī 《豬哥亮與廖添丁》內底所有 bat 出現過 ê 情形。其中，例十三 kàu 例十五攏是 kā 「sáⁿ-mih」講作「chháⁿ-mih」；例十六是 kā 「sat-bó」講作「chhat-bó」。

- 例十三、 添丁 ê 老 pē：Lí 講 siá-mih 老 phàn--ê？**Chháⁿ-chháⁿ-mih** 號作老 phàn--ê？(第一集 16：24)
- 例十四、 豬哥亮：講 he m̄知 **chháⁿ-mih** 話？lín-pē 來 chia chok 早 toh 知影 lí the siàu-si 有 ⁿ góa，lín-pē nā bô khah 注意 ê góa 豬哥亮--á ē hō lí 空襲去 lah。(第二集 08：16)
- 例十五、 豬哥亮：Nā-ní？**chháⁿ-mih** n̄ng 萬半？(第六集 15：22)
- 例十六、 豬哥亮：Hoh lí chò 人 chok 好，頭毛 bē seⁿ **chhat-bó**。(第三集 11：46)

4. 結論

Tī 本論文 ê 第三章，筆者針 tùi 《豬哥亮與廖添丁》 ê 語音探討豬哥亮 ê 風格，來 chò 歸納結論。根據研究 ê 結果，lán ē-tàng ùi 全音詞、近音詞、韻母 ê 重複 kah 語音 ê 替換 (chh→s) 來看出豬哥亮 tī 語音方面 ê 語言風格。

Seng 來看全音詞 kah 近音詞，tī chit n̄ng-ê 部份內面 lán ē-tàng 發現 tiòh chit-ê 現象，tiòh 是豬哥亮 tī leh 使用 chit n̄ng 種手法 ê 時，i 所 kéng ê 詞 kah tùi 方所用 ê 詞比較起來是 khah 負面 ê，雖 bóng 負面 ê 詞表面上看起來是 bô 好 ê，m̄-koh sòa ē-tàng 造成真好 ê 效果，因為《豬哥亮與廖添丁》並 m̄ 是嚴肅 ê 戲劇，i 是 beh hō 聽眾聽 liáu ē 感覺輕鬆、ē 感覺真心適 chò 出發點所演出 ê。

Koh 來是韻母 ê 重複，chit-ê 特色 ê 表現 tiòh 是 beh khip 引聽眾 ê 注意力加深聽眾 ê 印象，chit 款 ê 手路是豬哥亮 ê 語言風格，mā 是 i 用來 hō 聽眾聽 liáu 心情 ē 爽 khòai ê 主 iàu 目 tek。

最 āu 是語音 ê 轉換，chit-ê 部份看起來雖 bóng bô chō 成 khah 特殊 ê 效果，ē chiáⁿ-chò 是豬哥亮 ê 語言風格是因為，ù 出現 ê 頻率來看 kah bat tī i pak-ê chok 品出現過 ê 情形看起來，chit 種情語音替換 ê 出現並 m̄ 是豬哥亮 bô 細 jī 講 m̄-tiòh ê，雖 bóng，i mā m̄ 是 tak-pái 出現[s] ê 時 chūn 攏 ē 用 [ts'] 來代替發音，m̄-koh iáh 因為出現 ê 頻率 kah pak-ê 演員比較起來有 khah-kòan，所以講，che mā 是豬哥亮 ê 語言風格之一。

Ùi chit 篇論文 ê 研究 tiòh ē-tàng kēng-kā 證明，每 chit-ê láng ê 語言風格攏是特 iú ê，tiòh 好親像豬哥亮 tī 《豬哥亮與廖添丁》內底全款，kā 豬哥亮所使用 ê 語言 iáh 是言語整理出 chit 套規則，che tiòh 是豬哥亮 ê 語言風格。

本論文想 beh 透過《豬哥亮與廖添丁》 ê 研究，提醒學術界來注意台語廣播劇 ê 重要性，mā òng 望引起 tùi 台語廣播劇有 koh khah 多方面 ê 探討，透過研究演員→對象→聽眾互相 ê 關係，對台語廣播劇 ê 創作方法 kap 方向有幫贊。另外，筆者 mā beh 利用 chit 篇論文來引起學術界 tùi 「語言風格學」 ê 注意 kah 研究。希望未來 ē-tàng 有 koh khah 多元、趣味 ê 台語廣播劇演出，mā 希望台灣 tùi 「語言風格學」有 koh khah 深入 ê 研究。

參考資料

專冊

1. David Crystal, 1991, A Dictionary of Linguistics and Phonetics, 3rd ed. Blackwell Publish.
2. Fromkin, 2003. An Introduction To Language, 7th ed. Heinle, apart of Thomson DCorporation.
3. 程祥徽 (1991)。《語言風格初探》。台北市：書林。
4. 張德明 (1994)。《語言風格學》。高雄市：麗文文化。
5. 秦秀白 (1994)。文体學概論 A Survey Of Stylistics。湖南省：湖南教育。
6. 李幼蒸 (1999)。理論符號學導論 Intruduction to Theoretical Semiotcs。北京：社會科學文獻出版社。
7. 胡壯麟 (2000)。《理論文體學》。北京：外語教學與研究出版社。
8. 竺家寧 (2001)。《語言風格與文學韻律》。台北市：五南。

期刊論文

1. 網路社會學通訊期刊第 35 期 <http://mail.nhu.edu.tw/~society/e-j/35/35-32.htm>
最後瀏覽日期 2007.08.25
2. 聯合知識庫 <http://www.epochtimes.com/b5/2/1/25/n166429.htm> 最後瀏覽日期
2007/5/15
3. 周靜芳 (2001)：《結構主義風格學的歷史演進》，江南學院學報第 16 卷第 3 期。
4. 洪宏元 (2000)：《臺灣閩南語流行歌謠語文研究》，國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。

【附錄】

廣播劇《豬哥亮與廖添丁》文字稿選錄：第5集第2幕

逐字稿整理：Kì Iū-bêng 紀佑明 校對：Lîm Jū-khái 林裕凱

角色：廖添丁、豬哥亮、海 Ka-choah、飯匙 Chhèng、田中部長、添丁 ê 老母

海 Ka-choah：老大--ê 老大--ê，等 góa 等 góa chit-ê lah。

飯匙 Chhèng：Ìⁿ-òⁿ--ê。

海 Ka-choah：Háⁿ？

飯匙 Chhèng：Lí sī leh 哭 pē sim？Lí sī leh chhòng sáⁿ-hè hàⁿ？Ná 走 ná óat 頭。

海 Ka-choah：Bô lah，老大--ê lí chiok bô 意思 ê o^h，ah ah lí óat--leh chòe lí soan，a áh-bô kā góa thong-ti chit-ê，pàng-góa chit-ê áh sī beh hō óa 驚死 ê siò？A óa bô 看 tiòh lí，óa kìn 走出來 ah，a óa 驚講廖添丁 tòe āu-pià kā góa liok，a óa m̄-chiah ná 走 ná óat 頭看 hah 安全 ah。

飯匙 Chhèng：Taⁿ lí sī leh 驚 siaⁿ-mih，chit-má 廖添丁已經 hō lán ah-lòh-té ah neh。Taⁿ lí áh m̄-sī bô khòaiⁿ leh，i tú-chiah tòh kúi tòe góa ê 面頭前叫 góa 飯匙 Chhèng 叔公 á，koh 做狗 tui góa ê kha-phāng kā góa chng 過。

海 Ka-choah：Heⁿh heⁿh。

飯匙 Chhèng：免驚 i，āu-pái hòⁿ hit-kho nā-sī siuⁿ 過 ké-siáu lí chò lí kā góa 講，lín-pē 飯匙 Chhèng-á 叔公 á neh háⁿ，lín-pē chit 聲 toh hō i 死。

海 Ka-choah：O^h 好，i nā koh ké-siáu hòⁿ，óa iah 來 ā lí 講，ah lí chit 聲 tòh 死 ah。

飯匙 Chhèng：Siàⁿ siàⁿ siàⁿ siàⁿ？siáⁿ-mih góa chit 聲 tòh 死 ah？

海 Ka-choah：M̄-hīⁿ m̄-hīⁿ óa hīⁿ 講廖添丁 chit 聲 tòh 死 ah。

飯匙 Chhèng：Lí o^h，實在 sī 大 chih koh hêng-thī neh。行，chit-má lán 來去 kiáu 場。

海 Ka-choah：Hoh。

飯匙 Chhèng：來 kā 眾兄弟講。

海 Ka-choah：Hoh hoh。

飯匙 Chhèng：講廖添丁 á，做狗 tui góa ê kha-phāng kā 爬過。

海 Ka-choah：Hm。

飯匙 Chhèng：Koh 叫 góa 飯匙 Chhèng-á 叔公 á，kín--lè kìn 來去宣傳 chit-ê。

海 Ka-choah：O^h 好，來去宣傳來去 kā 宣傳。

廖添丁：等 ê。

海 Ka-choah：Siáⁿ-mih 人 hiah 好膽，敢叫 óa 等 ê háⁿ？Lín-pē ā lí 看 áⁿ-mih 角色。

Aih-ioh-oeh-iah, 廖添丁 koh 來 ah, 老大--ê--a, óa bô ā lí 講 I ē iok 來 hòⁿ,
iāⁿ 實 jiok 來 ah。

飯匙 Chhèng: Aih-ioh, taⁿ lí sī leh 驚 siáⁿ-mih, 有 lín 老大 tī--ê lí 驚 siáⁿ?

海 Ka-choah: Lí m̄ 驚 oh, án-ne 好, nā m̄-bián 驚, hō óa toh 好。Óeⁿ, 廖添丁 lí siōng
好膽 oh, óa kah ún 老大--ê beh 來去 lim 燒酒, a lí 敢叫 óa 等 ê, lí 明明 óah
欠 leh siān oh。

廖添丁: Kā lín-pē 閃去邊 á--lah。

海 Ka-choah: Aih-ioh-oeh-iah。老大--ê--a, he 廖添丁 siáu-jîn lah。Ah bô hoah 開始 ah toh
tùi phīⁿ kā óa khian-loeh, chit-má 流 phīⁿ 血 á lah。

飯匙 Chhèng: Âi, bô 路用 ê kiò-siáu, kê siám 邊 á。廖添丁, lí 實在真好大膽 neh, 人
tī leh 講 phah 狗 tóh-ài tài-liām 主人, lí tiàm 在 góa ê 面頭前 koh phah góan
老細 ê háⁿ。

廖添丁: Pháiⁿ-sè, hoⁿh hoⁿh, 有影, tú-chiah tī--ê góa ê 厝內面 hō lí 真照顧, chit-má
專工 beh 來 kā lí soeh 謝。

飯匙 Chhèng: 專工 beh 來 kā góa soeh 謝。

廖添丁: Hm̄。

豬哥亮: Hm̄-tiòh, 廖添丁專工 beh 來 kā lí soeh 謝, iáh góa 豬哥亮 á 專工 beh 來 kā lín
n̄ng-ê chù 射。

飯匙 Chhèng: Hm̄, lín 明明活久 tī leh siān tóh-tiòh m̄?

豬哥亮: 大 ê, 面 chú chīn 討討 chit-pái niá。飯 Ki-chhèng--ê hò--lí, iⁿ-òⁿ--ê chiah hō--góa,
chit-ê 人 chit-ê。

廖添丁: M̄免。

豬哥亮: Háⁿ?

廖添丁: Chit 款人 m̄免 toh lán 動手。

豬哥亮: A beh án-chóaⁿ 動?

廖添丁: Góa 用 che kā 解決 tóh 好。

豬哥亮: Oh。

飯匙 Chhèng: Bô bô ah, lí lí lí giáh-chhèng!

海 Ka-choah: Hòⁿ hòⁿ, 廖添丁 lí chiok 好膽 ê oh, káⁿ tám góan 大 ê 面頭前 phah 手 chhèng
oh。

豬哥亮: Lín-niá khah 好 lí ì-òⁿ--ê, lí tang 時 gún 大 ê leh phah 手 chhèng?

海 Ka-choah: A i giáh hit 枝 m̄-sī 手 chhèng, iáh bô kám 機 koan-chhèng hioh?

豬哥亮: 短 chhèng, 短 chhèng lah。

海 Ka-choah: Hoh 短 chhèng oh!

豬哥亮：Tiòh-lah !

海 Ka-choah：Hoh。Eh，老大--ê ah，a lí-sī ē kôaⁿ hioh？

飯匙 Chhèng：Bô-lah，khàu-pē lah，lín-pē m̄-sī tī-leh kôaⁿ lah，lín-pē sī tī-leh chhoah lah！

海 Ka-choah：A lí tú-chiah m̄-sī 講 m̄-bián 驚，a lí nài leh chhoah？

飯匙 Chhèng：Taⁿ taⁿ taⁿ i giáh-chhèng，góa tong-jiân ē chhoah。

海 Ka-choah：老大--ê i giáh hit 枝 chhèng neh，a lí 飯匙 Chhèng neh，lí khah chhèng neh，
a lí kā i phng-phng-phng，lí leh 驚 siáⁿ-hè？

飯匙 Chhèng：A góa nā kā i phng-phng-phng，a i giáh hit 枝 chhèng nā kā góa
phiáng-phiáng-phiáng，a góa toh khiau 去 a neh。

海 Ka-choah：Oh，a lí 飯匙 Chhèng--ê 驚廖添丁 kā lí phah 手 chhèng oh？

飯匙 Chhèng：添丁大 ê，a taⁿ taⁿ taⁿ，平平 tī 烏社會 tī leh 走跳 ê，手頂 bak 血 tī leh，
taⁿ taⁿ taⁿ 講英雄 thiàⁿ 英雄，好漢惜好漢，a 有 siáⁿ-mih tī-chì lán 用好
好 á 講 mà。

廖添丁：Beh 用講 ê，ē-ēng--ê，kā kúi loeh。

海 Ka-choah：Ê，m̄-thang kúi loeh 去 oh，老大--ê lí tī 烏社會 tī leh 走跳 oh，lí nā kā i kúi-loh
lí làu-khùi oh，人講 ē-ēng--ê 死 bē-ēng--ê kúi oh。

廖添丁：Beh kúi m̄-kúi？nā m̄-kúi góa beh thio-loeh--á oh。

飯匙 Chhèng：Ê ê ê，好好好 góa kúi góa kúi。

海 Ka-choah：老大--ê lí chiáⁿ 實 kā i 跪 loeh oh？Oh，an-ne lí 去 ah，lí 烏社會攏 bô hâu--á，
lí ài hô 起來滴水 á。

豬哥亮：Bô--á iⁿ-òⁿ--ê，i 跪 loeh a I ài hô 起來滴水。

海 Ka-choah：Hèⁿ--á。

豬哥亮：A lí beh án-chóaⁿ？

海 Ka-choah：Góa--oh？nā góa m̄-sī leh 臭 tōaⁿ mê lah。

豬哥亮：Hoh hoh hoh！

海 Ka-choah：Nā góa 海 Ka-choah ê 氣 pheh hòⁿ.....

豬哥亮：Lí ê 氣 pheh án-chóaⁿ？

海 Ka-choah：Góa nā 跪 lòh 去，góa bô-ài pèh 起來。

豬哥亮：(笑) Lín-niâ khah-hó，lín-pē tòng-chò lí 氣 pheh 真好，結果 i-sī 跪 lòh a 絕對
bô pèh 起來 ê ah。

廖添丁：Hm。

飯匙 Chhèng：添丁兄，a taⁿ taⁿ taⁿ góa chit-má 已經 kā--lí kúi-loeh--á，a chit 條 tī-chì ē-sái
soah-hì lah hoⁿh。

廖添丁：Hiah-nih 簡單。叫！

飯匙 Chhèng : Sī sī beh 叫 sáⁿ-mih lah ?

豬哥亮 : Beh 叫 án-chóaⁿ lí m̄知 ? tī in-tau , lí 威脅 i án-chóaⁿ 叫 lí , 換叫 tò tng 來。

飯匙 Chhèng : Êⁿ góa ēⁿ , 添丁叔公 á , góa āu-pái m̄敢 ah。

豬哥亮 : Án-ne bē thong 過 , 廖添丁叫 lí 飯匙 Chhèng 叔公 á , 換 lí ài 叫 i 廖添丁 āu 叔公 á。

海 Ka-choah : Óa án-ne ū 理 lah。

豬哥亮 : Hèⁿ。

海 Ka-choah : I 叫 i 叔公 á , a i 叫 i āu 叔公 á , án-ne 大細 chiáh 分 ê 清楚 lah。

豬哥亮 : (笑) Lín-niâ 講 sáⁿ-mih 叔公 á , āu 叔公 á 大細 chiáh 分 ê 清楚 lah。

海 Ka-choah : Tiòh-lah。

豬哥亮 : 好 , 叫。

飯匙 chhèng : Ìⁿ-òⁿ--ê lín-niâ leh lí.....

豬哥亮 : Lí chit-má sī beh 叫 a m̄叫 ?

飯匙 chhèng : Êⁿ...góa 叫 góa 叫。廖添丁 āu 叔公 á āu-pái góa m̄-káⁿ--á。

海 Ka-choah : Tiòh-lah , a góan 老大--ê ū 叫 a góa ài 叫 iáh bián ?

豬哥亮 : Lí ūn-nā ài 叫 , 來 , 叫 góa 豬哥亮 á 祖公 á。

海 Ka-choah : Hoh , 好好好 , 豬哥亮 á chhó公 á。

豬哥亮 : Lí lí 叫 saⁿ-mih hòe ?

海 Ka-choah : 豬哥亮 á thó公 á。

豬哥亮 : Lín-niâ khah 好 leh , 叫 lín-pē thó公 lí tong-chò lín-pē leh tái 死人 ê nih ?

海 Ka-choah : M̄-sī lah , góa-sī 講豬哥亮 chhō公 lah !

豬哥亮 : Lín-niâ khah 好 , koh tī hia thó公。

海 Ka-choah : Góa góa leh làu 風 lah。Góa 叫 tiòh lí 聽 m̄-tiòh 去。

豬哥亮 : A lí 意思 m̄ tòh 講 lín-pē 臭耳 lāng ah ?

海 Ka-choah : M̄-sī lah góa làu 風 lah。

豬哥亮 : Hoh lí làu 風 oh ?

海 Ka-choah : Hèⁿ lah。

豬哥亮 : Án-ne ū 理。

飯匙 chhèng : 添丁大 ê , taⁿ góa a kā lí 跪 á , a kā lí 叫 á , a chit 條 t̄ai-chì soah--去-a-mā hōⁿ ?

海 Ka-choah : Bô-nō , án-ne iáh bōe-ēng--ē soah 去 , lí tī in-tau i ū chò 狗 kā lí 爬過 , chit-má 換 lí ài kā i 爬 a。

豬哥亮 : (笑)

飯匙 chhèng : Khàu-pē ah , taⁿ lí-sī leh 為 siáⁿ-mih 人講話 a lí ?

豬哥亮 : Lí tiām-tiām。Lín-niâ khah 好 , lín 老細 ê 講 liáu ū 理。

海 Ka-choah : Án-ne án-ne chiáh ū 公道 lah 。

豬哥亮 : Tiòh-lah tiòh tiòh tiòh tiòh , chò 狗爬 chò 狗爬 , 爬過 。

海 Ka-choah : Án-ne án-ne 爬 bò 趣味 lah 。

豬哥亮 : Hèⁿ 。

海 Ka-choah : Hia ū chit 粒石頭 hō i chò 肉骨咬 leh án-ne 爬過 chiah sim-sek lah 。

飯匙 chhèng : Lín-niâ ìⁿ-òⁿ--ê lín-pē

豬哥亮 : Lí tiām-tiam lí tiām-tiam , lín-niâ khah 好 leh lín chit-ê 老細 ê 動頭腦比 lín-pē koh khah 好 , i 講 lí án-ne 爬 bò 趣味 , chit 粒石頭 chún-chò 肉骨咬 leh lih , ū-lí , 咬 leh ! 爬過 !

海 Ka-choah : A a toh ài chò 狗 án-ne án-ne hóng-hóng án-ne pūi 。

豬哥亮 : Hóng-hóng pūi , 爬過 。

飯匙 chhèng : (òh 狗 pūi)

海 Ka-choah : Án-ne ū-hêng ū-hêng lah 。

豬哥亮 : Ū-sêng 。

來 , ìⁿ-òⁿ mê , 換 lí kā lín-pē 豬哥亮 á 爬過 。

海 Ka-choah : He óa bē-giàn noh 。

豬哥亮 : Sī án-nóa lí bē-giàn ?

海 Ka-choah : Ún 老大--ê koh ū 咬肉骨 , a óa toh bò , óa bē-giàn 爬 leh 。

豬哥亮 : 添丁 á lí kā 聽看 chit 種老細 ê , in 老大--ê ū 咬肉骨 , i bò 咬 bē-giàn 爬 。

好 , lí nā ài 咬 góa chhōe 看 , oh , eh oh lín 庄 kha che 牛屎 pa koh pàng tiàm chia--á pū , koh 攏 kiân-koaⁿ 。

來 , 咬 leh 。

Chit 塊 chún-chò 八月十五中秋月餅 , 咬餅爬過 。

爬過 koh pūi 。

海 Ka-choah : (òh 狗 pūi)

豬哥亮 : Lín-niâ khah 好 chit 隻狗 , lín-pē liáh-chún 講 tài 肺癆 leh , iáh-sī beh 死 á ê 狗 leh 。

海 Ka-choah : 爬...a óa he...

豬哥亮 : 咬 leh 。

廖添丁 : (笑..) 飯匙 Chhèng , góa ê 面 chú 已經討 tng 來 , lí bò tãi-chì ē-tàng 走 。

飯匙 Chhèng : 添丁大 ê , góa ē-êng--ē 走 ah hoⁿh ?

廖添丁 : Hm 。

飯匙 Chhèng : Ê.....

廖添丁 : (向飯匙 Chhèng khui-chhèng.....)

飯匙 Chhèng : (pī 殺身亡...)

海 Ka-choah : Aih-ioh-oeh-iah , 廖添丁 lí khui-chhèng phah 死 ún 老大--ê

廖添丁 : Lín 老大--ê 應該死 ê 。

本來 góa beh 原諒 i 放 i 走 , i koh kê 偷 thài , góa chiah

khui-chhèng kā phah 死。

海 Ka-choah：Óa óa 攏 bô lah，lí mài khui-chhèng kā--góa phah。láh bô óa 家己 kā chhùi-chih 死。

豬哥亮：Lí beh kā chhùi-chih 死？

海 Ka-choah：Hèⁿ ah。

豬哥亮：Lín 娘 khah 好，lí toh lih 大 chih，chih toh lih 短 ah，lí nà chih hāng kā hàⁿ？

海 Ka-choah：Óa kā bē-tiòh。

豬哥亮：廖添丁 bē phah lí chit-chióng 人 lah。

海 Ka-choah：O'h。

豬哥亮：同情 lí

海 Ka-choah：Hoⁿh。

豬哥亮：條件交換，出去 it 定 ài 改過，但 sī lí ài 負青 chit-ê 屍體，chò thó公 hū 去 tái。

海 Ka-choah：A góa chìn-chêng 叫 lí 豬哥亮 á thó公，a góa chit-mā chiáⁿ 實 beh chò thó公。

豬哥亮：Lín-niâ khah 好 ka 祖公 kah thó公攏全音 lah。

海 Ka-choah：A góa chit-má tng 去 hōan-sè tóh koh ài chò 師公。

豬哥亮：(笑...) Kín tng 去 lah。

廖添丁：豬哥亮 á。

豬哥亮：Hàⁿ？

廖添丁：Chit-piàn góa phah 死飯匙 Chhèng ê tái-chì，絕 tùi bē-êng--ê hō góan 老母知影。

添丁 ê 老母：添丁 á。

廖添丁：Hàⁿ？

豬哥亮：Ôa！

廖添丁：A 母。

添丁 ê 老母：A 母 beh nài m̄知影。

廖添丁：A 母，lí nái 來 chia lah。

田中部長：Aih，sī góa liáh i 來 ê lah。(奸笑...)

廖添丁：Siáⁿ？田中部長？

豬哥亮：O'h，lín 娘 khah 好，chit-ê 狗 kiáⁿ。

田中部長：Nā-nih 狗 kiáⁿ gà。

豬哥亮：A bô lí sī án-nóa 用 chit 步 ê ah？

田中部長：Khàn lín 祖嬭，亂亂來 lí 講 siáⁿ-mih lí hōⁿ？廖添丁，góa ták-pái boh liáh--lí，liáh-lí bē-tiòh，liáh kah 真辛苦 lah。所以講 góa toh 用腦筋 lah，góa chit-pái liáh lín 老母來，看 lí boh 走 ùi toh 去。Pak-ká iá-ló！

廖添丁：田中部長，lí nā 有才 tiâu lí 來 liáh--góa，che kah góan 老母 bô 關係。將 i 放

khui。

田中部長：Khàn lín 祖嬭，lí 講 sáⁿ-mih gà。Góa ũ chia chē m̄ che，góa kà lí 行路 gà。
Góa toh bô leh 頭殼 pháiⁿ 去。來，廖添丁，好好來去自首 góa chiah 放 lín
老母 tng 去 lah。

廖添丁：叫 góa 自首免講。

田中部長：Lí m̄ 自首？Sái kō lín niâ，lí chit-pái 亂來 khah-chē ah lí ia gà，好，lí nā m̄ 自
首 góa 將 lín 老母 phah 死。

豬哥亮：Ê.. 田中部長，lí án-ne siūⁿ siáu-jîn oh。Thâi 死人 sī 廖添丁 ê tãi-chì kah in 老母
連 chit 點 á 關係 tiòh bô oh，hoh lí liáh in 老母。Ah，án-ne góa 知 lah，部長 phah
算 bô 老 pē bô 老母，自早 toh 死 pē 死母 ah lah。

田中部長：Ê.....

豬哥亮：可能 beh liáh lín 老母去做老母 ê 款 lah。

田中部長：Sái kó lín 娘，pak-ká íá-ló！lí

豬哥亮：Hèⁿ。

田中部長：豬哥亮 á

豬哥亮：Hèⁿ。

田中部長：Lí bú-jiók 本部長。

豬哥亮：Tiòh--á。

田中部長：Góa sīn-soah kā lí liáh 起來 oh。

豬哥亮：Lí beh sīn-soah liáh--góa。

田中部長：Tiòh lah。

豬哥亮：Beh sīn-soah liáh--góa，góa mā bô iàu-kín neh。Iáh m̄-ku lí ài kóaⁿ-kín，人 m̄-sī
號作 in 老母 thâi 死 ê，kóaⁿ-kín kā i pàng-khùi。Bô lí liáh i sáⁿ-mih 意思 ê？

田中部長：亂亂來。

豬哥亮：Lí m̄-thang án-ne 烏白來，lí án-ne loeh 人 ē 講 lí lah。

田中部長：Hm？

豬哥亮：部長 lí 尾 á 名聲 ê chok-bái lah。M̄-thang án-ne in 老母 bô tãi-chì chiàn 老 ah，liáh
in 老母根本 bô 路用，ah pàng-páng hō tng。來來，母--ah góa 已經 kā 部長講
好 á，來 lán nng-ê tng 來。

田中部長：等--ê，khán lín 祖嬭，lí tang 時 kā 部長講好 gà，亂亂來 lí 豬哥亮 á lí，來
ùn-sùn 自首。

豬哥亮：老大--ê ah，án-ne beh án-chóaⁿ？Lín 老母去 hō 田中部長 liáh-tiâu--ê ah。

廖添丁：田中部長，góa kah lí 來去自首。

田中部長：Hm。

廖添丁：將 gún 老母 pàng--tng-去。

豬哥亮：Bô noh, 大 ê--ah。Lí chit 聲 nā 去自首 ē pī 判死刑 lí 知 m̄ 知 lah?

添丁 ê 老母：添丁 á。

豬哥亮：老大--ê--a, lí m̄-thang 中計。Góa 來想 chit-ê 辦法 lah。

廖添丁：Nah ū sáⁿ-mih 辦法?

豬哥亮：簡單。

廖添丁：Góan 老母去 hō liáh-tiâu leh。

豬哥亮：簡單簡單，góa 來 hoah 救人，看人 ē 圍 óah 來 bē? Ê, 救人 oh, 田中部長 beh 強姦廖添丁 in 老母 oh。

田中部長：Eh eh eh, pak-ká íá-ló!

豬哥亮：救人 oh。

田中部長：Khán lín 祖 má, lí 講 sáⁿ-mih, góa tang 時強姦廖添丁 in 老母 gà?

豬哥亮：A bô lí án-ne, 救人 oh。

廖添丁：豬哥亮 á。

豬哥亮：Háⁿ háⁿ?

廖添丁：M̄-thang koh hoah ah。

豬哥亮：Hoh。

廖添丁：田中部長 nā-sī 受氣將 góan 老母 phah 死 beh án-chóaⁿ?

豬哥亮：Hò, 好好好。

廖添丁：田中部長。

田中部長：Hm。

廖添丁：Góa kah lí 條件交換。

田中部長：Hm。

廖添丁：將豬哥亮 á kah góan 老母 pàng tng 去，góa kah lí 來自首。

田中部長：好，tān-sī lí ài 手拷 góa seng 拷起來。

廖添丁：好。(pī 田中部長拷手拷...) Chhiáⁿ。

田中部長：Ê。Ê。(奸笑...) 手拷拷 tiâu leh iah hoⁿh。Khán lín 祖嬲，廖添丁，góa m̄ 驚 lí 走去 lah。

廖添丁：豬哥亮 á。

豬哥亮：老大--ê

廖添丁：Góa chit-choa 入來，nā m̄-sī 死刑 toh-sī bù 期徒刑，góa bô tī-ê gún 老母 lí ài thè góa 好好 á kā 照顧。

豬哥亮：Góa 知 lah, lín 老母 koh kán-na góan 老母 leh, góa ē kā lín 老母 thng 禱。

廖添丁：lí sī lih 講 siaⁿ?

豬哥亮：Bô m̄-sī lah , góa ē kā lín 老母照顧。

田中部長：行。

添丁 ê 老母：添丁 á。

廖添丁：A 母。

豬哥亮：老大--ê。

Kám-siā

“Ti-ko-liāng kap Liāu-thiam-teng” lóng-chóng ũ 6 chip. Kám-siā Lâm Jū-khái lāu-su poah sī-kan thòe góa kàu-tùi kòe chôn-pō ê ták-jī-kó. Mā kám-siā Tân Hok-tong lāu-su kā góa tau kàu-tùi tē it chip ê ták-jī-kó.

In-ūi sī-kan iú-hān , nā-sī bûn-jī-kó ũ m̄-tiòh ê só-chāi , it-tēng sī góa kò-jīn ê hān-bān .